**Moeten: tener que, hay que, deber que**

**Moeten en andere verplichtingen**

In het Spaans bestaat er geen afzonderlijk werkwoord voor ons werkwoord "moeten". Je gebruikt *tener que + infinitivo* voor een verplichting die een persoon of een aantal personen betreft, *hay que + infinitivo* voor een verplichting die algemeen geldig is, *deber + infinitivo* voor een niet opgelegde verplichting.

In het Nederlands kan het werkwoord "moeten" in vele betekenissen gebruikt worden:

* een verplichting: je moet nu je huiswerk maken (*tienes que hacer los deberes ahora mismo*);
* een veronderstelling: hij moet thuis zijn (*debe de estar en casa*);
* een raadgeving: je moet meer studeren (*debes estudiar más*);
* een noodzakelijkheid die algemeen geldig verondersteld wordt: men moet veel studeren om te slagen (*hay que estudiar mucho para aprobar*);
* een morele verplichting, (be)horen: hij ook moet de wet eerbiedigen (*él también debe obedecer la ley*).

In het Spaans heeft men verschillende constructies om dit weer te geven. De betekenisverschillen kunnen - zoals in het Nederlands - soms subtiel zijn.

Er is een verschil tussen "*tener + infinitivo*" en "*deber + infinitivo*". In het eerste geval gaat het om een verplichting van buitenaf. In het tweede geval om iets dat behoort gedaan te worden, maar de vrijheid is aanwezig om dit wel of niet te doen.

Men gebruikt "*haber + que*" om een niet persoonlijke verplichting of noodzaak uit te drukken. Dit vertaalt zich meestal in "men moet".

Tenslotte is "*deber + de + infinitivo*" altijd de uiting van een veronderstelling waarvan men denkt dat ze waarschijnlijk waar is.

**Enkele voorbeelden**

|  |  |
| --- | --- |
| Deberías estudiar más.  | Je zou meer moeten studeren. |
| Tienes que fregar los platos.  | Je moet afwassen.  |
| Hay que practicar mucho. | Men moet veel oefenen.  |
| Juan tiene que trabajar todos los días. | Jan moet elke dag werken.  |
| Hay que trabajar para ganar dinero.  | Men moet werken om geld te verdienen.  |
| Juan debe seguir su conciencia .  | Jan moet zijn geweten volgen.  |
| ¿Hay que seguir siempre la conciencia?  | Moet men altijd zijn geweten volgen?  |